

მ 34 837
3

ეროვნული
ბიბლიოთეკა



რედაქტორი
რამაზ კარუხიშვილი

ქართული მატერიალური
კახეტინსკიე მანრიგალბი

М 784.068-1



ქართული
გამწერლობა

რამაზ კარუხნიშვილი
Рамаз Карухнишвили

კახური მედრიგალები

(გავშვთა გუნდისათვის)

A CAPPELLA

КАХЕТИНСКИЕ МАДРИГАЛЫ

(ДЛЯ ДЕТСКОГО ХОРА)

სსრ კავშირის მუსიკალური ფონდის საქართველოს განყოფილება
19 თბილისი 70

Грузинское отделение Музфонда Союза ССР
19 Тбилиси 70



მ 31.837
3

ნიკო სულხანიშვილის ხსოვნას
Памяти Нико Сулханишвили



ქართული
ბიბლიოთეკა

სიმღერა კახეთზე

მუს. რ. კარუხიშვილისა
ტექსტი ი. ნონეშვილის

ПЕСНЯ О КАХЕТИ

Муз. Р. Карухишвили
Текст И. Нонешвили
Рус. пер. Л. Колесникова

Allegretto, dolce

mp

ცოვ-გომ-ბო-რი-დან სიმ-ღე-რიით სი-ცოცხლისგა-და-
О te-ბე ა-თა-песнь мо-я, край до-ро-гой Ка-

mp

გომ-ბო-რი-დან სიმ-ღე-რიით სი-ცოცხლისგა-და-
О te-ბე я-песнь по-ю край до-ро-гой Ка-

სა-ხე-ბე-დი მო-სხანს
хе-ти-я-Край мой

სა-ხე-ბე-დი მოს-ჩანს ი-ის-ფერ ნის-ლებ-ში
хе-ти-я. Край до-ро-гой мой. край род-ной

კა-ხე-თი, ჩე-მი კა-ხე-თი ეს ალ-ვე-ბი კი
свет-лый край, луч-ший в ми-ре край, в бе-лый цвет сно-ва

კა-ხე-თი, ჩე-მი კა-ხე-თი
са-мый луч-ший лю-би-мый мой

ალ-ვე-ბი კი
Бе-лым цве-том

აწ სად ა- ზის, ოც- ბე- ზის თე- თრის ღე- ზის
სად ო- დეტ, სლო- ნო უკ- რელ- სეა ვ ობ- ვ ობ- ზის

აწ სად ა- ზის, ოც- ბე- ზის თე- თრის ღე- ზის
სად ო- დეტ, სლო- ნო უკ- რელ- სეა ვ ობ- ზის

აწ სად ა- ზის, ოც- ბე- ზის თე- თრის ღე- ზის
სად ო- დეტ, სლო- ნო უკ- რელ- სეა ვ ობ- ზის

rit.

ომ- их	ში нет	ვაჟ- კა- ცეძს ე- ლო- их вой- на у- нес-
ომ- ში და- კარ- გულ А пар- ней мно- гих	შავ გვრე- მან нет у- нес-	ვაჟ- კა- ცეძს ე- ლო- ლა вой- на их же-

Meno mosso

დღე- ბი-ან ღრუბ- ლებ-ში ა- მა- ღლე-ბუ- ლი
ლა от- нас тут о- пи-ра- ясь на гра-нит

დღე- ბი- ან ღრუბ- ლებში ა- მაღ- ლე-ბუ- ლი
сто ка- я Тут, о- пи-ра- ясь на гра- нит

ღრუბ- ლებ- ში ა- მაღ- ლე- ბუ- ლი
На кру- че ка- са- ясь ту- чи

დგას ა- ლა- ვერ- დის
В высь А- ла- верд- ский

ტა- ძა- რი
храм гля- дит.

ტა- ძა- რი
Сто- ит храм

ტა- ძა- რი
сто- ит храм

ა- ლა- ვერ- დის.
здесь храм сто- ит.

smp poco rit.

ფი- ჯრო- ვით
лишь в меч- тах.

smp

ფი- ჯრო- ვით.
лишь в меч- тах.

recit.

მო- მო-ფან-ტუ-ლა ნან- გრე-ვე- ბო და ნა-
Наш И- кал- той- ский храмста- рин- ный там те-

ფი- რო- ვით
в меч- таньях

[illegible]



გად- რი- სი
храм сто- ял,

ო- ყალ- თოს სიბრძ- ნის
Где И- кал- той- ский

გად- რი- სი
храм сто- ял.

თბილისის
მუშაობის

strascicando, chiaro

რომ- ლის სი- ვე- მა
здесь у стен рань- ше

წი- ბა- პარს
пре- док наш

რომ- ლის სი- ვე- მა
здесь у стен рань- ше

წი- ბა- პარს
пре- док наш

più mosso, tristezza

გზა მწუ- ხრო
Ниц ле- жал

ოქ დარ- ხა
Все уш- ло.

გზა მწუ- ხრო გა- უ- ბა- თლი- სი.
древ- ний ко- ле- на прек- ло- нял.

დარ- ხა
уш- ло

გზა მწუ- ხრო
Ниц ле- жал

ჩე-მი ბავ-შვო-ბა სხვენ-ში პა-ტა-რა პე-ბო
 Дет-ство здесь прош-ло Здесь где-то ко-лы-бель мо-я

ბავ-შვო-ბა სხვენ-ში პ-პე-ბო
 я жил здесь Здесь жил в дет-стве я

poco rit.

დე-დის ნუ-შე-ბით გა-ნა-თე-ბუ-ლი
 пес-ня ма-те-ри В прош-лом там где-то

დე-დის დარ-გუ-ლი ნუ-შე-ბით გა-ნა-თე-ბუ-ლი
 пес-ня ма-те-ри ти-ха-я В прош-лом там где-то

გა-ნა-თე-ბუ-ლი
 В прош-лом где-то здесь

a tempo (allegretto)

სახლ-კა-რი სო-მღე-რობ.
 от-чий дом я по-ю.

სახლ-კა-რი გომ-ბო-რო-ღაბ
 от-чий дом с Гом-бор-ских гор

mf cresc.

გომ-ბო-რო-ღაბ
 с Цив-гом-бор-ских гор

სო- ცო- ცხლის გა- და- სო- ხე- დი მო-
 Край, до- ро- гой Ка- хе- ти- я край

სო- ცო- ცხლის გა- და- სო- ხე- დი მო- სხანს ი- ის- ფერ
 Край, до- ро- гой Ка- хе- ти- я край до- ро- гой мой,

სო- ცო- ცხლის გა- და- სო- ხე- დი მო- სხანს ი- ის- ფერ
 Край, до- ро- гой Ка- хе- ти- я край до- ро- гой мой,

სხანს
 мой.

კა- ხე- თი ჩე- მი კა- ხე- თი
 свет- лый край, луч- ший в ми- ре край

ბის- ლე- ბში კა- ხე- თი ჩე- მი კა- ხე- თი
 край род- ной са- мый луч- ший, лю- би- мый мой!

ცოცხალი გო- ბო- რი- დას სო- მღე- რით სო- ცო- ცხლის გა- და-
 О те- бе э- та песнь мо- я Край до- ро- гой ка-

სო- ცო- ცხლის გა- და- სო- ხე- დი მო- სხანს ი- ის- ფერ
 Край до- ро- гой мой, до- ро- гой мой,

გო- ბო- რი- დას სო- მღე- რით სო- ცო- ცხლის გა- და-
 О те- бе я песнь по- ю Край до- ро- гой мой,

ძველი შუამთა

რ. კარუხიშვილი

СТАРАЯ ШУАМТА

Р. Карухишвили



Sostenuto, concentrato, parlando

First system of musical notation (4/4 time signature). The score includes a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a tempo/mood marking of *Sostenuto, concentrato, parlando*. The first staff is marked *p* (piano) and *espressivo*. The second staff has a dynamic marking of *a* (forte) and a tempo/mood marking of *a* (ad libitum). The third staff has a dynamic marking of *a* (forte) and a tempo/mood marking of *a* (ad libitum).

Second system of musical notation (4/4 time signature). The score continues with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a tempo/mood marking of *a* (ad libitum). The first staff has a dynamic marking of *a* (forte) and a tempo/mood marking of *a* (ad libitum). The second staff has a dynamic marking of *a* (forte) and a tempo/mood marking of *a* (ad libitum). The third staff has a dynamic marking of *a* (forte) and a tempo/mood marking of *a* (ad libitum).

Third system of musical notation (4/4 time signature). The score continues with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a tempo/mood marking of *a* (ad libitum). The first staff has a dynamic marking of *a* (forte) and a tempo/mood marking of *a* (ad libitum). The second staff has a dynamic marking of *a* (forte) and a tempo/mood marking of *a* (ad libitum). The third staff has a dynamic marking of *a* (forte) and a tempo/mood marking of *a* (ad libitum).

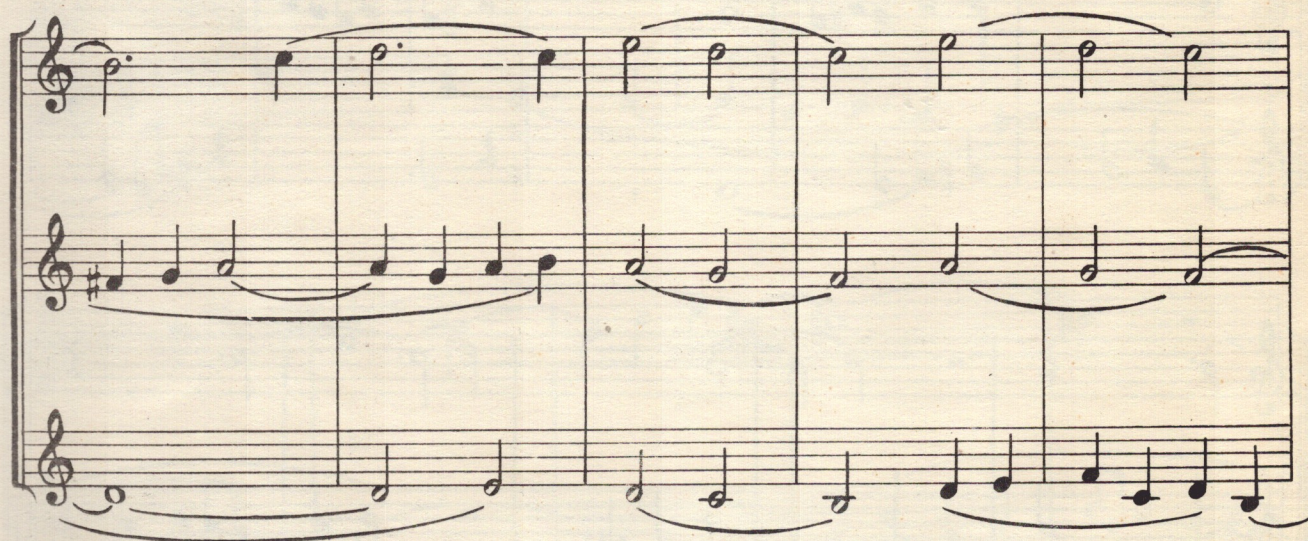
poco più mosso

The first system of musical notation consists of three staves. The top staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It contains a half note, followed by a quarter note, and then a half note with a slur over it. The middle staff contains a half note, followed by a quarter note, and then a half note with a slur over it. The bottom staff contains a half note, followed by a quarter note, and then a half note with a slur over it. The tempo marking "poco più mosso" is written above the middle staff.

The second system of musical notation consists of three staves. The top staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It contains a half note, followed by a quarter note, and then a half note with a slur over it. The middle staff contains a half note, followed by a quarter note, and then a half note with a slur over it. The bottom staff contains a half note, followed by a quarter note, and then a half note with a slur over it.

The third system of musical notation consists of three staves. The top staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It contains a half note, followed by a quarter note, and then a half note with a slur over it. The middle staff contains a half note, followed by a quarter note, and then a half note with a slur over it. The bottom staff contains a half note, followed by a quarter note, and then a half note with a slur over it.

The fourth system of musical notation consists of three staves. The top staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It contains a half note, followed by a quarter note, and then a half note with a slur over it. The middle staff contains a half note, followed by a quarter note, and then a half note with a slur over it. The bottom staff contains a half note, followed by a quarter note, and then a half note with a slur over it.



347135340
3034010033

First system of musical notation, featuring three staves with treble clefs. The music consists of eighth and sixteenth notes, some beamed together, and rests. A slur covers the first two staves in the first measure. The third staff has a longer note in the first measure. The system ends with a double bar line.

espressivo

Second system of musical notation, featuring four staves with treble clefs. The music continues with various note values and slurs. The fourth staff has a 'ff' (fortissimo) marking and a 'espressivo' marking. The system ends with a double bar line.

Musical score for four staves, measures 1-4. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings. The first staff has a *div. mp* marking above the final measure. The second staff has a *div.* marking above and a *mf >* marking below the final measure. The third and fourth staves have *>* markings above the final measure.

Musical score for four systems (I-IV), measures 5-8. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings. The first system (I.) has a *poco rit* marking above the first measure and a *cresc.* marking below the first measure. The second system (II.) has a *cresc.* marking below the first measure. The third system (III.) has a *poco rit* marking above the first measure. The fourth system (IV.) has a *cresc.* marking below the first measure. Dynamic markings include *ff* and *pp* at the end of each system.

a tempo

I.

II.

III.

IV.

a tempo

p espres...

mp

poco rit.

I.

II.

III.

IV.

unis

unis

u 40.834
3



ბიბლიკური
მუსიკის

First system of musical notation, four staves. The first staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The second staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The third staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The fourth staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings like *sf mp* and *rit.*

Second system of musical notation, four staves. The first staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The second staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The third staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The fourth staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings like *mf*, *p*, and *sf*.

Third system of musical notation, four staves. The first staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The second staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The third staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The fourth staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings like *mf*, *p*, and *sf*.

21

rit. *ff* *elevato* *sf*

rit. cresc. *ff* *elevato* *sf*

rit. *ff* *sf*

cresc. *ff* *sf*

3/4 2/4 3/4 2/4

sf *sf*

poco a poco rit. *rit.*

Piu mosso

p *mf*

დე- ლო დე- ლო
დე- ლი დე- ლა

p *p* *p*

im volkston

ო- უ ო- უ ო- უ
ო- უ ო- უ ო- უ

mf

დე- ლო-ო- ღო- ბო- ბო
 დე- ლი-ო- ღა- რა- ნი- ნა

ო- უ ო- უ ო
 o- y o- y o

გაჩვენებული
 მონოფონიური

rit.

დე- poco
 დე- ლა- ბო- ცა

ო- უ ო-
 o- y- o-

a tempo

mp

mf

espres...

p

mp

p

mp

p

Handwritten musical score, first system. It consists of four staves. The first staff has a treble clef and a key signature of one flat. The second staff has a treble clef and a key signature of one flat. The third staff has a treble clef and a key signature of one flat. The fourth staff has a treble clef and a key signature of one flat. The music is written in a continuous line across the staves, with various notes, rests, and slurs. There are some handwritten markings in the top right corner, including the number 23 and some illegible text.

Handwritten musical score, second system. It consists of four staves. The first staff has a treble clef and a key signature of one flat. The second staff has a treble clef and a key signature of one flat. The third staff has a treble clef and a key signature of one flat. The fourth staff has a treble clef and a key signature of one flat. The music is written in a continuous line across the staves, with various notes, rests, and slurs. There are dynamic markings *p* and *mf* in the second and third staves respectively.

Handwritten musical score, third system. It consists of four staves. The first staff has a treble clef and a key signature of one flat. The second staff has a treble clef and a key signature of one flat. The third staff has a treble clef and a key signature of one flat. The fourth staff has a treble clef and a key signature of one flat. The music is written in a continuous line across the staves, with various notes, rests, and slurs. There are dynamic markings *mp*, *poco rit*, *ppp*, *chiaro*, *fermee*, and *calmo* throughout the system. There is also a section marked *AB* in the third staff.

რედაქტორი ნ. გუდიაშვილი
Редактор Н. ГУДИАШВИЛИ

გამომცემი დ. სეპიაშვილი
Выпуск. Д. СЕПИАШВИЛИ

Заказ 103 Тираж 260, Подписано к печати 10/VI-70 г., Колич. форм 3
Формат бумаги 60×90

Нотопечатный и множительный цех Грузинского отделения Музфонда СССР.
гор. Тбилиси, ул. Павлова № 20